

Translation

Definitions of translation depends the materials translated, purpose of the publication, the needs of the prospective audience.

تعتمد تعريفات الترجمة على المواد المترجمة ، والغرض من المنشور ، واحتياجات الجمهور المحتمل.

-Translation: reproducing language with closest natural equivalent of the source language message in terms of meaning and style.

-الترجمة: إعادة إنتاج اللغة مع أقرب مكافئ طبيعي لرسالة اللغة المصدر من حيث المعنى والأسلوب.

-Translation: is the **expressing** one language (target language) by another (source language) with maintaining semantic (stabilizing) and stylistic equivalences (similarities).

-الترجمة: هي التعبير عن لغة واحدة (اللغة المستهدفة) بلغة أخرى (لغة المصدر) مع الحفاظ على المعادلات الدلالية (الاستقرار) والمعادلات الأسلوبية (أوجه التشابه).

***Translation** is the **replacement** of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).

* الترجمة هي استبدال المواد النصية بلغة واحدة (SL) بمواد نصية مكافئة بلغة أخرى.(TL)

-Functionalists view **translation** differently: Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function (purpose) of the target text.

-الوظيفيون ينظرون إلى الترجمة بشكل مختلف: الترجمة هي إنتاج نص مستهدف وظيفي يحافظ على علاقة مع نص مصدر معين يتم تحديده وفقا للوظيفة (الغرض) المقصودة أو المطلوبة للنص المستهدف.

-Two senses of translation: **wide** and **narrow**. narrow sense (written translation) (any translational action where a source text transferred into a target language. Wide (oral translation) where it demand ('interpreting')

- معنيان بالترجمة: واسعة وضيقة. المعنى الضيق (الترجمة المكتوبة) (أي إجراء انتقالي حيث يتم نقل النص المصدر إلى لغة مستهدفة. واسعة (الترجمة الشفهية) حيث تتطلب ("الترجمة الفورية")

-Translation **highlights** the significance of 'equivalence'

-الترجمة تسلط الضوء على أهمية "التكافؤ"

Translation: some times transfer situations require at least some degree of adaptation to new and challenging textual demands. such situations as escribed "accommodatory situations" which need "structural adjustment" and generally "textual manipulation". As thus, translator, performs multiple tasks with certain details of performance. His approach to translating expressive, emotive or expository texts deemed to be creativity-oriented, that is, hermeneutic/manipulation rather than routine-oriented.

الترجمة: تتطلب حالات النقل في بعض الأحيان على الأقل درجة معينة من التكيف مع المتطلبات النصية الجديدة والصعبة. حالات مثل "الحالات التيسيرية" التي تحتاج إلى "تعديل هيكلية" وعموما "التلاعب بالنصوص". وهكذا ، يقوم المترجم بمهام متعددة مع تفاصيل معينة عن الأداء. نهجه في ترجمة النصوص التعبيرية أو العاطفية أو التفسيرية التي تعتبر موجهة نحو الإبداع ، أي التأويل / التلاعب بدلا من الروتين.

Summing up

Basis of translation should be; **semantically accurate, grammatically correct, stylistically effective and textually coherent**. the translator's main attention should not be focused only on the accurate semantic transference of SL message into the TL, but also on the appropriate syntax and diction (wording/style) in the TL.

وينبغي أن يكون أساس الترجمة؛ دقيقة دلالية وصحيحة نحويا وفعالة من الناحية الأسلوبية وامتسكة نصيا. لا ينبغي أن يتركز اهتمام المترجم الرئيسي فقط على النقل الدلالي الدقيق لرسالة SL إلى TL ، ولكن أيضا على بناء الجملة والإملاء المناسبين (الصياغة / النمط) في TL.

A-Translation Types according to Code أنواع الترجمة وفقا للكود

There are three ways of interpreting a verbal sign: it may be translated into other signs of the same language, into another language, or into another code that is nonverbal system of symbols.

هناك ثلاث طرق لتفسير علامة لفظية: يمكن ترجمتها إلى علامات أخرى من نفس اللغة ، إلى لغة أخرى ، أو إلى رمز آخر هو نظام غير لفظي من الرموز.

1. Intralingual translation or rewording : It is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language. This type is exemplified by synonyms in the same linguistic code or language, paraphrase or replacing an idiom such as 'pass away' by 'die'.

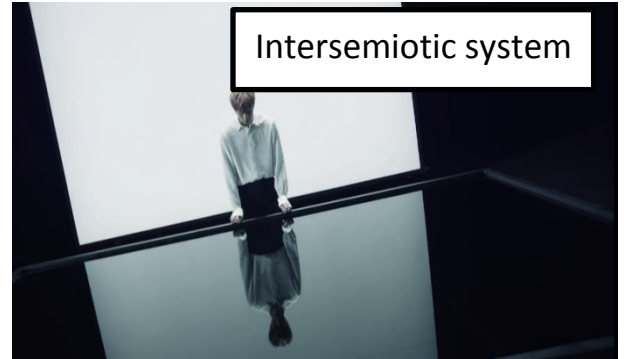
١. الترجمة داخل اللغة أو إعادة الصياغة : هي تفسير للعلامات اللفظية عن طريق علامات أخرى لنفس اللغة. ويتمثل هذا النوع في المرادفات في نفس الرمز اللغوي أو اللغة ، أو إعادة صياغة أو استبدال مصطلح مثل "يتوفي" بـ "يموت".

2. Interlingual translation or translation proper : It is an interpretation of verbal signs by means of some other language. This type seen in replacing certain code-units in SL by equivalent code-units in TL

٢. الترجمة بين اللغات أو الترجمة الصحيحة : هي تفسير للعلامات اللفظية عن طريق لغة أخرى. يظهر هذا النوع في استبدال وحدات رمز معينة في SL بوحدات رمز مكافئة في TL

3. Intersemiotic translation or transmutation : It is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign system. The third refers to the use of signs or signals for the purpose of communication; the most important semiotic system is human language in contrast to other systems such as sign language and traffic signals. translation is perceived as the conversion of a sign into another alternative or equivalent sign, be it verbal or nonverbal.

٣. الترجمة أو التحويل بين السيميائيات : هو تفسير للعلامات اللفظية عن طريق علامات نظام الإشارات غير اللفظية. والثالث يشير إلى استخدام العلامات أو الإشارات لغرض الاتصال؛ النظام السيميائي الأكثر أهمية هو اللغة البشرية على عكس الأنظمة الأخرى مثل لغة الإشارة وإشارات المرور. ينظر إلى الترجمة على أنها تحويل علامة إلى علامة بديلة أخرى أو علامة مكافئة ، سواء كانت لفظية أو غير لفظية.



B-Translation Types according to Mode أنواع الترجمة وفقا للوضع

-Written vs. Oral: Translating/Interpreting:

"Interpreting consists in conveying to the target language the most accurate, natural equivalent of the source language oral message" , The translated text should, at least ideally and theoretically, be as semantically accurate, grammatically correct, stylistically effective and textually coherent as the source text

-الكتابة مقابل الشفوية: الترجمة / التفسير: "تتكون الترجمة الفورية من نقل المكافئ الطبيعي الأكثر دقة للرسالة الشفوية باللغة المصدر إلى اللغة الهدف" ، يجب أن يكون النص المترجم ، على الأقل من الناحية المثالية والنظرية ، دقيقا من الناحية الدلالية وصحيا نحويا وفعالا من الناحية الأسلوبية وتماسكا نصيا مثل النص المصدر

-Convergent/Divergent Requirements for Translating/ Interpreting Competence

-المتطلبات المتقاربة / المتباينة لكفاءة الترجمة / الترجمة الفورية

1) There are at least five requirement for competent translators

*mastery or proficiency of SL and TL, thorough knowledge of source and target cultures

(1) هناك ما لا يقل عن خمسة متطلبات للمترجمين الأكفاء * إتقان أو إتقان SL و TL ، ومعرفة شاملة بالثقافات المصدر والهدف

*familiarity with the topic/register الإلمام بالموضوع / التسجيل

*vocabulary wealth ثروة المفردات

*awareness of the three-phase process الوعي بالعملية ثلاثية المراحل

Four Sadeq

1. SL decoding فك تشفير

2- transcoding (SL-TL transfer) and SL (نقل الترميز (SL-TL)

3- TL encoding وترميز TL

2) There are five requirements of Interpreting (2) هناك خمسة متطلبات للترجمة الفورية

short-term memory for storage and retrieval (recovery)

ذاكرة قصيرة المدى للتخزين والاسترجاع (الاسترداد)

acquaintance (association) with prosodic features (sounds. Intonation, stress and rhythm) and different accents

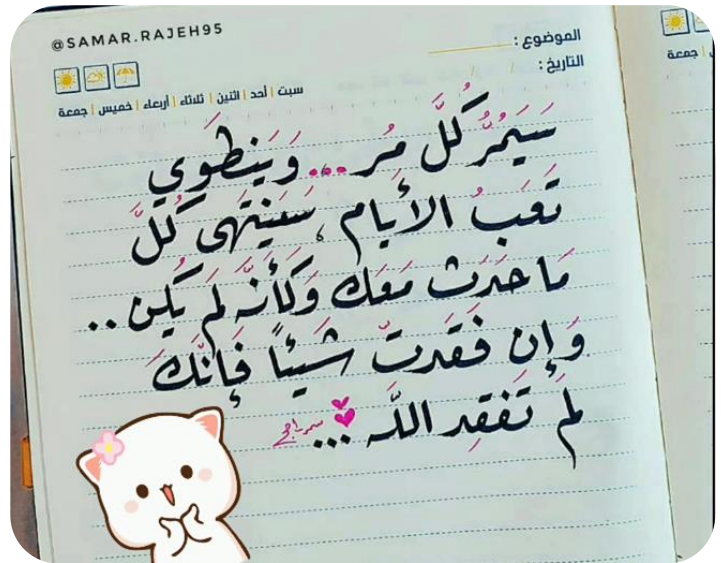
التعارف (الارتباط) مع الميزات prosodic (الأصوات. التجويد والإجهاد والإيقاع) ولهجات مختلفة

quick wittedness and full attention

knowledge of short-hand writing for consecutive interpreting

self-composure.

ذكاء سريع ومعرفة كاملة بالكتابة المختصرة للترجمة المتتالية لرباطة الجأش الذاتية.



الدكتور اكرم السلامي

B-Translation Types according to Mode: Written and Oral

Written (translating): The translated text should, at least ideally and theoretically, be as semantically accurate, grammatically correct, stylistically effective and textually coherent as the source text. It takes time and should be exact and perfect

ب- أنواع الترجمة وفقا للوضع: الكتابة التحريرية والشفوية (الترجمة): يجب أن يكون النص المترجم، على الأقل من الناحية المثالية والنظرية، دقيقا من الناحية الدلالية وصحيحا نحويا وفعالا من الناحية الأسلوبية ومتماسكا نصيا مثل النص المصدر. يستغرق الأمر بعض الوقت ويجب أن يكون دقيقا ومثاليا

Oral (interpreting): Interpreting consists in conveying to the target language the most accurate, natural equivalent of the source language oral message. It is immediate process of reconstruction keeping to the point and it is creative in a sense.

شفهيا (الترجمة الفورية): تتكون الترجمة الفورية من نقل المكافئ الطبيعي الأكثر دقة للرسالة الشفوية باللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة. إنها عملية إعادة بناء فورية مع الحفاظ على هذه النقطة وهي خلاقة إلى حد ما

Oral (interpreting) two kinds شفهيا (ترجمة فورية) نوعان

-Consecutive (wait, take note then speaks) - متتاليان (انتظر ، لاحظ ثم يتحدث)

-Spontaneous (immediate) عفوي (فوري)

Major Difference

A Translator works with
"written" words



A Translator writes

An Interpreter works with
"spoken" words



An Interpreter speaks

VS

Convergent/Divergent Requirements for Translating/ Interpreting Competence

المتطلبات المتقاربة / المتباينة لكفاءة الترجمة / الترجمة الفورية-

1) There are at least five requirements for competent translators (read and writes) (every word should be exact and correct) (takes a long time)

(١) هناك ما لا يقل عن خمسة متطلبات للمترجمين الأكفاء (القراءة والكتابة) (يجب أن تكون كل كلمة دقيقة وصحيحة) (يستغرق وقتاً طويلاً)

*mastery or proficiency of SL and TL, thorough knowledge of source and target cultures

* إتقان أو إتقان SL و TL ، معرفة شاملة بالثقافات المصدرية والمستهدفة

*familiarity with the topic/register الإلمام بالموضوع / التسجيل

*vocabulary wealth ثروة المفردات

*awareness of the three-phase process الوعي بالعملية ثلاثية المراحل

1. SL decoding فك تشفير

2- transcoding (SL-TL transfer) and SL-TL تحويل الترميز (نقل SL)

3- TL encoding وترميز

2) There are five requirements of Interpreter (listen and speak) (immediately telling) (reconstruction)

هناك خمسة متطلبات للمترجم (الاستماع والتحدث) (إخبار على الفور) (إعادة الإعمار)

- short-term memory for storage and retrieval (recovery)

ذاكرة قصيرة المدى للتخزين والاسترجاع (الاسترداد)

- acquaintance (association) with prosodic features (sounds. Intonation, stress and rhythm) and different accents

التعارف (الارتباط) مع الميزات prosodic (الأصوات. التجويد والإجهاذ والإيقاع) ولهجات مختلفة

- quick wittedness and full attention ذكاء سريع واهتمام كامل

- knowledge of short-hand writing for consecutive interpreting

معرفة الكتابة المختصرة للترجمة المتتالية

- self-composure. • رباطة الجأش



C. Translating/Interpreting Constraints (limitation) (القيود الترجمة/التفسير) (التقييد)

Linguistic Constraints: المعوقات اللغوية

*Syntactic Constraints: The different word order in SL and TL puts a heavy burden on the interpreter. The difficulty is that; the verb (the base of meaning) may introduce a long nominal phrase. The interpreter as thus has to store the verb and wait for the whole subject before he could retrieve and start the translation. Deprived of the sufficient time for manipulation, structural asymmetry often obliges the interpreter to commit pauses and delays among other things

*القيود النحوية: ترتيب الكلمات المختلفة في SL و TL يضع عبئا ثقيلا على المترجم. وتكمن الصعوبة في أن؛ الفعل (أساس المعنى) قد يقدم عبارة اسمية طويلة. وبالتالي يتعين على المترجم أن يخزن الفعل وينتظر الموضوع بأكمله قبل أن يتمكن من استرداد الترجمة والبدء فيها. وبسبب حرمانه من الوقت الكافي للتلاعب، غالبا ما يلزم التباين الهيكلي المترجم بارتكاب وقفات وتأخيرات من بين أمور أخرى.

(due to delay in identifying the verb to give a proper translation and due to the short time the interpreter commit pauses and delay) see an example on YouTube

(بسبب التأخير في تحديد الفعل لإعطاء ترجمة مناسبة وبسبب الوقت القصير الذي يرتكب فيه المترجم وقفة وتأخيرا) انظر مثلا على YouTube



(جيم - قيود الترجمة/التفسير) (التقييد) Translating/Interpreting Constraints (limitation)

Semantic Constraints: These constraints force the interpreter to use a far more difficult effort than those by syntactic constraints, for as “once one understands the meaning, the syntax follows naturally and automatically.” Lexical mismatch between SL and TL gives rise to slips, hesitations and even pauses, due to the interpreter’s struggle with a difficult *jargon term, a neologism or a blended word. To mitigate semantic constraints, the interpreter should be fully familiar with the speaker's topic.

jargon term: special words or expressions used by a profession or group that are difficult for others to understand (slang)

القيود الدلالية: تجبر هذه القيود المترجم على استخدام جهد أكثر صعوبة بكثير من تلك التي تبذلها القيود النحوية ، لأنه إلى SL و TL "بمجرد أن يفهم المرء المعنى ، يتبع بناء الجملة بشكل طبيعي وتلقائي". يؤدي عدم التطابق المعجمي بين حدوث زلات وتردد وحتى توقعات ، بسبب صراع المترجم مع مصطلح * مصطلحي صعب أو جديد أو كلمة مختلطة. وللتخفيف من القيود الدلالية، ينبغي أن يكون المترجم الشفوي على دراية تامة بموضوع المتحدث. المصطلح (الاصطلاحي): كلمات أو تعابير خاصة تستخدمها مهنة أو مجموعة يصعب على الآخرين فهمها (عامية)

AMERICAN SLANG	
Basic - boring, unsophisticated	Hit me up - contact me
A piece of cake - very easy	Cray - wild or out of control
I can't even - overwhelmed	Vanilla - ordinary/ boring or uninspiring
Buck - a male deer or a dollar bill	No sweat - easy or not a problem

Phonological and Prosodic Constraints: القيود الصوتية والعرضية:

They include features that are non-existent in either SL or TL relating to segmental phonemes (vowels, consonants, consonant clusters, and diphthongs)

suprasegments and prosodic features such as stress, intonation, pitch, rhythm and tempo.

تتعلق بالفونيمات القطاعية (حروف العلة ، الحروف الساكنة ، TL أو SL وهي تشمل ميزات غير موجودة في

والميزات التمثيلية مثل الإجهاد ، التجويد ، الملعب ، suprasegments و (diphthongs المجموعات الساكنة ، و

الإيقاع والإيقاع والإيقاع.

I didn't say that we should kill him لم أقل أننا يجب أن نقتله

I DIDN'T say we should kill him لم أقل أننا يجب أن نقتله

I didn't SAY we should kill him لم أقل أننا يجب أن نقتله

I didn't say WE should kill him لم أقل أننا يجب أن نقتله

I didn't say we should KILL him لم أقل أننا يجب أن نقتله

Cultural and Phatic Constraints والوهمية والثقافية القيود

To cope with culture specificities whether religious, political or social such zakat, *intifada*, *autocracy* and *disco* in addition to institutional nomenclature exemplified in the different compounds with the Arabic *dar* (house) as in guesthouse.

التعامل مع الخصوصيات الثقافية سواء الدينية أو السياسية أو الاجتماعية مثل الزكاة والانتفاضة والاستبداد والديسكو بالإضافة إلى التسميات المؤسسية المتمثلة في المجمعات المختلفة مع دار (بيت) العربية كما هو الحال في دار الضيافة.

Other examples of culture specificities are the modes of address such as Mr. Miss. Mrs.

Lord, Abu or Umm.

ومن الأمثلة الأخرى على خصوصيات الثقافة أساليب المخاطبة مثل السيد الأنسة السيدة لورد، أبو أو أم. ومن الأمثلة الأخرى على خصوصيات الثقافة أساليب المخاطبة مثل السيد الأنسة السيدة لورد، أبو أو أم.

Paralinguistic and Psychological Constraints: These constraints include the speaker's tone and loudness of voice, the tempo (speed) of delivery and gestures as well as the psychological state of the interpreter/ speaker as regards nervousness instead of self composure.

القيود شبه اللغوية والنفسية: تشمل هذه القيود نبرة المتحدث وارتفاع صوته ، وإيقاع (سرعة) التسليم والإيماءات بالإضافة إلى الحالة النفسية للمترجم / المتحدث فيما يتعلق بالعصبية بدلا من رباطة الجأش الذاتي.

The laborious task of immediate decoding and encoding and concern over accuracy puts translator in a very stressful situation.

. إن المهمة الشاقة المتمثلة في فك التشفير والترميز الفوري والاهتمام بالدقة تضع المترجم في موقف مرهق للغاية.

The act of interpreting is related to the above constraints and to such psychological factors as fatigue, timidity or stage fright for interpreters who have to directly address the audience.

يرتبط فعل الترجمة الفورية بالقيود المذكورة أعلاه وبعوامل نفسية مثل التعب أو الخجل أو الخوف من المسرح للمترجمين الفوريين الذين يتعين عليهم مخاطبة الجمهور مباشرة.

Time Lag: refers to the time between the interpreter's reception of the speaker's production. the syntactic and lexical complexities may oblige the interpreter to lag behind the speaker to get a clear understanding. Such lag puts a heavy burden on the short-term memory of the interpreter who might miss the information and produce poorly cohesive structures and rushed sentences.

الفارق الزمني: يشير إلى الوقت بين استقبال المترجم الشفوي لإنتاج المتحدث. قد تلزم التعقيدات النحوية والمعجمية المترجم بالتأخر عن المتحدث للحصول على فهم واضح. ويضع هذا التأخر عبئا ثقيلا على الذاكرة القصيرة الأجل للمترجم الذي قد يفوته المعلومات وينتج هياكل ضعيفة التماسك وجملا متسرفة.



Quality Assessment and Audience Reception: تقييم الجودة واستقبال الجمهور

linguistic assessment which has to be based semantic/stylistic loyalty to the original text/message. non – linguistic criteria for assessment such as smooth and fluent delivery, immediateness, pleasant voice, natural intonation and articulation, speech rate (whether fast or slow), self-composure, and idiolectal features such as the use of exaggerated fillers like emmm, errr...

التقييم اللغوي الذي يجب أن يستند إلى الولاء الدلالي / الأسلوب للنص / الرسالة الأصلية. معايير غير لغوية للتقييم مثل التسليم السلس والطلاقة ، والفورية ، والصوت اللطيف ، والتجويد الطبيعي والتعبير ، ومعدل الكلام (سواء كان سريعا أو بطيئا) ، ورباطة الجأش الذاتية ، والميزات الأيديولوجية مثل استخدام الحشوات المبالغ فيها مثل emmm ، والخطأ...

أَمَّا بَعْدُ ، فَإِنَّكَ لَسْتَ بِسَابِقِي أَجَلِكَ ، وَلَا مَرْزُوقِي مَا لَيْسَ لَكَ ؛
وَأَعْلَمُ بِأَنَّ الدَّهْرَ يَوْمَانِ : يَوْمٌ لَكَ وَيَوْمٌ عَلَيْكَ ، وَأَنَّ الدُّنْيَا دَارُ
دَوْلٍ (١٣٩١) ، فَمَا كَانَ مِنْهَا لَكَ أَنْتَا عَلَى ضَعْفِكَ ، وَمَا كَانَ مِنْهَا عَلَيْكَ
لَمْ تَدْفَعْهُ بِقُوَّتِكَ .

نظريات الترجمة: Translation Theories:

'Translatology' has not emerge until the 1940s as a new discipline involving radical changes in the approach and classification, away from the age-old dichotomy of 'word vs. sense' or 'literal vs. free' translation .

لم يظهر علم الترجمة "حتى الأربعينيات كنظام جديد يتضمن تغييرات جذرية في النهج والتصنيف ، بعيداً عن الانقسام القديم بين ترجمة" الكلمة مقابل المعنى "أو الترجمة" الحرفية مقابل الحرة."

George Steiner divided the history of translation into four periods

قسم جورج شتاينر تاريخ الترجمة إلى أربع فترات

الفترة الأولى (التقليد والحرفية) (The First Period (imitation and Literalism))

Translation is a Roman invention though, translation is as old as language itself where Translated documents were discovered in ancient Egypt and in Iraq.

الترجمة هي اختراع روماني ، ولكن الترجمة قديمة قدم اللغة نفسها حيث تم اكتشاف الوثائق المترجمة في مصر القديمة والعراق.

\The main characteristic of this period is that of 'immediate empirical focus', i.e., the statements and theories from the practical work of translating.

Both Horace and Cicero, make an important distinction between word for word translation and sense for sense translation.

السمة الرئيسية لهذه الفترة هي "التركيز التجريبي الفوري" ، أي البيانات والنظريات من العمل العملي للترجمة. يقوم كل من هوراس وشيشرون بتمييز مهم بين ترجمة الكلمة بكلمة والمعنى للترجمة الحسية.

Horace warns against imitation and literalism of the source model

يحذر هوراس من التقليد والحرفية للنموذج المصدر

"A theme that is familiar can be made your own property so long as you do not waste your time on a hackneyed treatment; nor should you try to render your original word for word like a lavish translator, or in imitating another writer plunge yourself into difficulties from the which shame, or rules, you have laid down for yourself, prevent you from extricating yourself."

"يمكن جعل الموضوع المؤلف ملكاً لك طالما أنك لا تضيع وقتك في علاج مبتذل ؛ ولا يجب أن تحاول تحويل الكلمة الأصلية الخاصة بك إلى كلمة كمترجم فخم ، أو في تقليد كاتب آخر ، تغرق نفسك في الصعوبات بسبب العار أو القواعد التي وضعتها لنفسك ، مما يمنعك من تخليص نفسك."

*[if you break the norms of literal translation using your creative sense can make the translated text as yours instead of being lavish translator who only imitate the writer] don't imitate the writer be as translator who shows his voice.

*إذا خالفت معايير الترجمة الحرفية باستخدام حسك الإبداعي ، يمكنك جعل النص المترجم لك بدلاً من أن تكون مترجماً فحماً يقلد الكاتب فقط] لا تقلد الكاتب كن مترجماً يظهر صوته.

Tytlar's definition of good translation as, "That in which the merit (value) of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work". [the value of a text should be transformed as well, caught and strongly felt as it was in the sl]

تعريف Tytlar للترجمة الجيدة على أنها ، "تلك التي يتم فيها نقل ميزة (قيمة) العمل الأصلي تماماً إلى لغة أخرى ، بحيث يتم فهمها بوضوح ، والشعور بها بقوة ، من قبل مواطن من البلد الذي تنتمي إليه تلك اللغة ينتمي ، كما هو من قبل أولئك الذين يتحدثون لغة العمل الأصلي ". [يجب تغيير قيمة النص أيضاً ، والتقاطها وإحساسها بقوة كما كانت في

sl

Tytlar introduces three 'laws' يقدم تايتلر ثلاثة "قوانين":

1.The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

١. يجب أن تعطي الترجمة نسخة كاملة من أفكار العمل الأصلي.

2. The style and manner of writing should be of the same character with that of original.

٢. أن يكون أسلوب وطريقة الكتابة من نفس الطابع مع أسلوب وأسلوب الكتابة الأصلية.

3. The translation should have all the ease of original composition.

٣. يجب أن تتمتع الترجمة بكل سهولة التركيب الأصلي.

The Second Period: (hermeneutic) (understanding) (الفهم) (التأويل) (الفترة الثانية):

The forties of the twentieth century. It is characterized as a period of theory and hermeneutic inquiry with the development of a vocabulary and methodology of translation.

'Hermeneutics' is an interpretive (informative) approach developed by German Romantics, and named after the Greek word hermeneuein, meaning 'to understand'.

الأربعينيات من القرن العشرين. تتميز بأنها فترة من النظرية والتحقيق التأويلي مع تطوير مفردات ومنهجية الترجمة. ، hermeneuein "التأويل" هو نهج تفسيري (إعلامي) طوره الرومانسيون الألمان ، وسمي على اسم الكلمة اليونانية بمعنى "الفهم".

One of the early theorists in this period is Dolet who established five principles for the translator أحد المنظرين الأوائل في هذه الفترة هو دوليه الذي وضع خمسة مبادئ للمترجم

1. The translator must fully understand the sense and meaning of the original author, although he is at liberty to clarify obscurities

يجب على المترجم أن يفهم تماما معنى ومعنى المؤلف الأصلي ، على الرغم من أنه حر في توضيح الغموض

2. The translator should have a perfect knowledge of both SL and TL.

٢. يجب أن يكون لدى المترجم معرفة كاملة بكل من SL و

3. The translator should avoid word-for-word renderings.

3. TL. يجب على المترجم تجنب العروض كلمة بكلمة

4. The translator should use forms of speech in common use.

٤. يجب على المترجم استخدام أشكال الكلام في الاستخدام الشائع

5. The translator should choose and order words appropriately to produce the correct tone

٥. يجب على المترجم اختيار الكلمات وترتيبها بشكل مناسب لإنتاج النغمة الصحيحة

Dolet's principles stress the importance of understanding the text as a primary requisite.

George Chapman asserts that "The work of a skilful and worthy translator is to observe the sentences, figures and forms of speech proposed in his author."

تؤكد مبادئ دوليه على أهمية فهم النص كشرط أساسي. يؤكد جورج تشابمان أن "عمل مترجم ماهر وجدير هو مراقبة الجملة والأشكال وأشكال الكلام المقترحة في مؤلفه".

stating that a translator must: ينص على أن المترجم يجب أن:

1. avoid word for word renderings 1. تجنب الاداءات كلمة بكلمة

2. attempt to reach the 'spirit' of the original 2. محاولة الوصول إلى "روح" الأصل

3. avoid overloose translations, by basing the translation on a sound scholarly investigation of other versions and glosses.

تجنب الترجمات الفضفاضة ، من خلال إسناد الترجمة إلى تحقيق علمي سليم للإصدارات والمفردات الأخرى -3

John Dryden tackled the problems of translation by formulating three basic types

عالج جون درايدن مشاكل الترجمة من خلال صياغة ثلاثة أنواع أساسية

1. metaphrase, or turning an author word by word, and line by line, from one language into another

١. metaphrase. ، أو تحويل المؤلف كلمة بكلمة ، وسطرا بعد سطر ، من لغة إلى أخرى

2. paraphrase, or translation with latitude, the Ciceronian 'sense-for-sense' view of translation

٢. إعادة صياغة ، أو الترجمة مع خط العرض ، وجهة نظر Ciceronian "الحس مقابل الحس" للترجمة

3. imitation, where the translator can abandon the text of the original as he sees fit

٣. التقليد ، حيث يمكن للمترجم التخلي عن نص الأصل كما يراه مناسباً

The Third Period: الفترة الثالثة:

This period, starts with the publication of the first papers on machine translation in the 1940s, and is characterized by the introduction of structural and applied linguistics, contrastive studies in morphology and syntax among others which help the translator identify similarities and differences between NL and FL, and communication theory into the study of translation. It comprises two eras: first the pioneering era (1949-1954); the second the invention of the first generation of machine translation.

تبدأ هذه الفترة بنشر أولى الأبحاث حول الترجمة الآلية في عام ١٩٤٠، وتتميز بإدخال اللغويات البنيوية والتطبيقية، والدراسات المقارنة في علم الصرف والنحو وغيرها مما يساعد المترجم على تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين NL و FL، ونظرية الاتصال في دراسة الترجمة. وهي تتألف من حقتين: الأولى عصر الريادة (١٩٤٩-١٩٥٤)؛ والثانية عصر الريادة (١٩٤٩-١٩٥٤). والثاني اختراع الجيل الأول من الترجمة الآلية.

The Fourth Period: الفترة الرابعة:

This contemporary period has witnessed the emergence of many new theories such as the 'polysystem theory' The theory offers a general model for understanding, analyzing and describing the functions and evolution of literary systems, its specific application to the study of translated literature. these systems, include several levels: linguistic, cultural, and social

شهدت هذه الفترة المعاصرة ظهور العديد من النظريات الجديدة مثل "نظرية النظم المتعددة". تقدم النظرية نموذجاً عاماً لفهم وتحليل ووصف وظائف وتطور النظم الأدبية ، وتطبيقها المحدد في دراسة الأدب المترجم. وتشمل هذه الأنظمة عدة مستويات: لغوية وثقافية واجتماعية

'Skopos theory' reflects a shift from predominantly linguistic and rather formal theories to a more functionally and socio-culturally oriented concept of translation. The theory witness growing need in the latter half of the twentieth century for the translation of non-literary texts: scientific, academic papers, instructions for use, tourist guides, contracts, etc.

تعكس "نظرية Skopos" تحولاً من النظريات اللغوية في الغالب والنظريات الرسمية إلى مفهوم الترجمة ذات التوجه الوظيفي والاجتماعي والثقافي. تشهد النظرية الحاجة المتزايدة في النصف الأخير من القرن العشرين لترجمة النصوص غير الأدبية: العلمية ، والأبحاث الأكاديمية ، وتعليمات الاستخدام ، والأدلة السياحية ، والعقود ، إلخ.

According to this theory, the contextual factors surrounding the translation should not be ignored. These factors include the culture of the intended readers of the target text and the client who commissioned it, and more significantly the function which the text aspires to perform in that culture for those readers. Likewise, pragmatics stresses significance of the text or the author's intention, and that the 'comprehension of the intent.

وفقاً لهذه النظرية ، لا ينبغي تجاهل العوامل السياقية المحيطة بالترجمة. تشمل هذه العوامل ثقافة القراء المستهدفين للنص المستهدف والعمل الذي قام بتكليفه ، والأهم من ذلك الوظيفة التي يطمح النص لأدائها في تلك الثقافة لهؤلاء القراء. وبالمثل ، تؤكد البراغماتية على أهمية النص أو نية المؤلف ، وعلى "فهم النية".

عصر حوسبة الترجمة **Translation Computerization Era**

The invention of computer has led to aspire automatic machine translation (MT) wherein the computer is provided with the ST to be reproduced automatically or – with the assistance of man as a semantically equivalent and well-formed text in the TL.

أدى اختراع الكمبيوتر إلى التطلع إلى الترجمة الآلية الآلية (MT) حيث يتم تزويد الكمبيوتر بـ ST ليتم إعادة إنتاجه تلقائياً أو - بمساعدة الإنسان كنص مكافئ لغوياً ومُحَكَّم جيداً في TL.

a complex and diverse field in which a wide range of 'actors', such as translation theorists, linguists, engineers among other researchers play a vital role in addition to evaluators including professional translators, trainers and translation companies.

مجال معقد ومتنوع تلعب فيه مجموعة واسعة من "الممثلين" ، مثل منطري الترجمة واللغويين والمهندسين من بين الباحثين الآخرين دوراً حيوياً بالإضافة إلى المقيمين بما في ذلك المترجمين المحترفين والمدربين وشركات الترجمة.

MT is a translation performed either automatically by a computer or with human assistance which involves the preparation of the ST (pre-editing , post-editing).

الترجمة الآلية هي ترجمة يتم إجراؤها إما تلقائياً بواسطة جهاز كمبيوتر أو بمساعدة بشرية والتي تتضمن إعداد النص المصدر (التحرير المسبق ، التحرير اللاحق).

MT has undergone development; **MT تم تطوير**؛

The first generation whose systems rely upon 'direct translation'

second generation, which is the product of 'rule-based approaches' based on the notion of translation as a process involving the analysis and representation of the ST meaning by TL equivalents. Furthermore, in this period there emerged other rule-based approaches which rely on rules that convert the abstract SL representation into an abstract TL representation.

الجيل الأول الذي تعتمد أنظمتها على "الترجمة المباشرة"

الجيل الثاني ، وهو نتاج "مناهج قائمة على القواعد" استنادًا إلى مفهوم الترجمة كعملية تتضمن تحليل وتمثيل معنى النص المصدر بواسطة معادلات اللغة الهدف. علاوة على ذلك ، ظهرت في هذه الفترة مناهج أخرى قائمة على القواعد تعتمد على القواعد التي تحول تمثيل SL المجرد إلى تمثيل TL مجرد.

The third generation as the product of 'corpus-based approaches' It employs a reference corpus of TTs and STs, particularly statistical-based approaches which use algorithms to match the new TL segments with the built-in SL segments and their equivalents contained in the corpus, then compute the possibility that corpus-based TL equivalents are valid TL segments for the new text to be translated.

الجيل الثالث باعتباره نتاجًا لـ "المناهج المستندة إلى المجموعة" يستخدم مجموعة مرجعية من TTs و STs ، ولا سيما المناهج القائمة على الإحصاء التي تستخدم الخوارزميات لمطابقة مقاطع TL الجديدة مع شرائح SL المضمنة ومكافئاتها الواردة في corpus ، ثم احسب احتمال أن تكون مكافئات TL المستندة إلى corpus مقاطع TL صالحة للنص الجديد المراد ترجمته.

تنظير العرب: **Arabs' Theorization:**

particularly during the reign of Al-M'mun, known as the Golden Era of translation. Two methods of translation had been adopted: the first was highly literal and consisted of translating each Greek word with an equivalent Arabic word, but when there is no equivalent, the Greek word is adopted. This method, as in all literal translations, was not successful

خاصة في عهد المؤمن المعروف بالعصر الذهبي للترجمة. تم اعتماد طريقتين للترجمة: الأولى كانت حرفية للغاية وتتألف من ترجمة كل كلمة يونانية بكلمة عربية معادلة ، ولكن في حالة عدم وجود مرادف ، يتم اعتماد الكلمة اليونانية. هذه الطريقة ، كما هو الحال في جميع الترجمات الحرفية ، لم تكن ناجحة

The second method was associated, which exercised translating sense-for sense. Thus it creates fluent translated texts which convey the meaning of the original without distorting the TL. given priority to the requirements of the target language and readers, stressing the significance of readability and accessibility, and employing, what called 'pleasant and limpid style which can be understood by the non-expert.

الطريقة الثانية كانت مرتبطة ، والتي تمارس ترجمة المعنى. ومن ثم فهي تخلق نصوصًا مترجمة بطلاقة تنقل معنى النص الأصلي دون تشويه النص الهدف. إعطاء الأولوية لمتطلبات اللغة والقراء المستهدفين ، مع التأكيد على أهمية سهولة القراءة والوصول ، وتوظيف ما يسمى "الأسلوب اللطيف والشفاف الذي يمكن فهمه من قبل غير الخبراء.

Chapter three

Translation Theories نظريات الترجمة

Newmark, translation theory is concerned with:

- Finding translation methods for texts or text-categories (expository, narrative, argumentative,...).
- نيومارك ، تهتم نظرية الترجمة بما يلي: إيجاد طرق الترجمة للنصوص أو فئات النصوص (التفسيرية ، السردية ، الجدلية ، ...).
- providing principles, restricted rules and hints for translating texts, criticizing translations as well as a background for problem solving.
توفير المبادئ والقواعد المقيدة والتلميحات لترجمة النصوص ونقد الترجمات بالإضافة إلى خلفية لحل المشكلات.
- Finding translation strategies to address difficulties and problems in complicated texts.
إيجاد استراتيجيات الترجمة لمعالجة الصعوبات والمشاكل في النصوص المعقدة.

Graham جراهام

- Assuming some formal inquiry (review) concerning the general principles of accomplishment (principles which define an object and specify a method of study)
افتراض بعض الاستفسار الرسمي (المراجعة) فيما يتعلق بالمبادئ العامة للإنجاز (المبادئ التي تحدد موضوعا وتحدد طريقة الدراسة)
- Include a practical evaluation procedure with specific criteria
تضمين إجراء تقييم عملي بمعايير محددة

E. Nida

All theories of translation are linguistic, since translation is an activity involving language. He classifies these theories into three: philological theories, linguistic theories and socio-linguistic theories.

- جميع نظريات الترجمة لغوية، لأن الترجمة هي نشاط ينطوي على اللغة. يصنف هذه النظريات إلى ثلاثة: النظريات اللغوية والنظريات اللغوية والاجتماعية اللغوية.
- **philological theories**; the emphasis is on the literary texts.
النظريات اللغوية؛ ينصب التركيز على النصوص الأدبية
 - **linguistic theories**; it is on structural differences between SL and TL.

النظريات الاجتماعية اللغوية. TL و SL. النظريات اللغوية. إنه على الاختلافات الهيكلية بين

- **sociolinguistic theories**; if it is on a part of communication process.

. إذا كان ذلك في جزء من عملية الاتصال.

النظريات الفيلولوجية Philological Theories

- It rely upon ‘**philology**’; the study of the development of language, and the classical literary studies. They are mainly concerned with the comparison of structures in the native and foreign languages, especially the functional correspondence and the literary genres in addition to stylistics and rhetoric (art of effective language).

يعتمد على "فقه اللغة". دراسة تطور اللغة، والدراسات الأدبية الكلاسيكية. وهي تهتم أساساً بمقارنة الهياكل في اللغات الأصلية والأجنبية، وخاصة المراسلات الوظيفية والأنواع الأدبية بالإضافة إلى الأسلوبية والبلاغة (فن اللغة الفعالة).

النظريات اللغوية Linguistic Theories

- based on a comparison of the Linguistic structures of the STs and TTs, rather than a comparison of literary genres and stylistic features of the philological theories.

القائمة على مقارنة الهياكل اللغوية ل STs و TTs ، بدلا من مقارنة الأنواع الأدبية والسمات الأسلوبية للنظريات اللغوية.

- **Their development is due to two factors:** تطورهم يرجع إلى عاملين:

- **1-** rapid application of linguistics to several fields such as cognitive anthropology, semiotics, pragmatics, and teaching translation/interpreting skills

١- التطبيق السريع لعلم اللغة في العديد من المجالات مثل الأنثروبولوجيا المعرفية والسيمائية والبراغماتية وتعليم

- **2-** the emergence of Machine Translation (MT) which has provided a significant motivation for basing translation procedures on linguistic analysis as well as for a rigorous description of SL and TL.

٢- ظهور الترجمة الآلية (MT) التي وفرت حافزاً مهماً لتأسيس إجراءات الترجمة على التحليل اللغوي بالإضافة إلى الوصف الدقيق للغة المصدر واللغة الهدف.

- According to Nida and Taber; it is only a linguistic translation that can be considered ‘faithful’, because it “is one which only contains elements that can be directly derived from the ST wording, avoiding any kind of explanatory interpolation or cultural adjustment which can be justified on this basis.”

- بحسب نداء وتابور. إنها مجرد ترجمة لغوية يمكن اعتبارها "مخلصة"، لأنها "تحتوي فقط على عناصر يمكن اشتقاقها مباشرة من صياغة النص المصدر، متجنباً أي نوع من الاستيفاء التوضيحي أو التعديل الثقافي الذي يمكن تبريره على هذا الأساس."

- **Nida** suggests a three-stage model of the translation. In this model, ST surface elements (grammar, meaning, connotations) are analyzed as linguistic structures that can be transferred to the TL and restructured to form TL surface elements.

• يقترح نيدا نموذجًا من ثلاث مراحل للترجمة. في هذا النموذج ، يتم تحليل عناصر سطح النص المصدر (القواعد ، والمعنى ، والدلالات) على أنها هياكل لغوية يمكن نقلها إلى اللغة الهدف وإعادة هيكلتها لتشكيل عناصر سطح اللغة الهدف.

- **Newmark's** classification of translation into **semantic and communicative**.

• تصنيف نيومارك للترجمة إلى دلالي وتواصلية.

- **Communicative translation:** attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the original.

• الترجمة الاتصالية: محاولات لإعطاء قرائها تأثيرًا أقرب ما يمكن إلى التأثير الذي تم الحصول عليه على الأصل.

- **Semantic translation:** attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language (exact contextual meaning of the original).

• الترجمة الدلالية: محاولات لتقديم البنى الدلالية والنحوية للغة الثانية (المعنى السياقي الدقيق للأصل).

د. أكرم السلامي

"ري أوزعني أن لا أنطفئ واغممري بضوء لا يخفت ولا يتلاشى ، أبعدني عن التعب والركض الطويل في مدارٍ أجهله ، وخذ بيدي إلى رحابة أمانك ،

واملأني بالسلام الذي أتوق إليه"

Translation

Functional Theories

1. Text- type Theory

Focus on the concept of equivalence of the text, rather than the word or sentence (communication)

ركز على مفهوم تكافؤ النص بدلاً من الكلمة أو الجملة (التواصل)

The main characteristics of each text type:

الخصائص الرئيسية لكل نوع نص:

A-Informative: It is concerned with 'plain (simple) communication of facts': information, knowledge, opinions, etc. The language used is logical or referential; the content or 'topic' is the main focus of the communication.

أ- إعلامي: يهتم بـ "التواصل البسيط (البسيط) للحقائق": المعلومات والمعرفة والآراء وما إلى ذلك. اللغة المستخدمة منطقية أو مرجعية؛ المحتوى أو "الموضوع" هو المحور الرئيسي للتواصل.

The TT (Target Text) of an informative text should transmit the full referential or conceptual content of the ST. The translation should be 'plain prose' without redundancy.

يجب أن ينقل النص الهدف (TT) للنص الإعلامي المحتوى المرجعي أو المفاهيمي الكامل للنص المصدر. يجب أن تكون الترجمة "نثرًا عاديًا" بدون تكرار.

B-Expressive: It represents the 'creative composition' wherein the author uses the aesthetic (artistic) dimension of the language.

ب- معبرة: وهي تمثل "التكوين الإبداعي" حيث يستخدم المؤلف البعد الجمالي (الفني) للغة.

The TT of an expressive text should transmit the aesthetic and artistic form of the ST. The translation should use the 'identifying' method, with the translator adopting the stand point of ST author.

يجب أن ينقل النص الهدف للنص التعبيري الشكل الجمالي والفني للنص المصدر. يجب أن تستخدم الترجمة طريقة "تحديد الهوية"، مع اعتماد المترجم لوجهة نظر مؤلف النص المصدر.

C-Operative: The purpose is to bring behavioral responses, i.e., to appeal to or persuade the reader or "receiver" of the text to act in a certain way.

ج- المنطوق: الغرض هو تقديم استجابات سلوكية ، أي لمناشدة أو إقناع القارئ أو "المتلقي" للنص بالتصرف بطريقة معينة.

The TT of an operative text should produce the desired response in the TT receiver. The translation should create an equivalent effect among TT readers.

يجب أن ينتج نص الهدف (TT) للنص التشغيلي الاستجابة المطلوبة في مستقبل النص التشغيلي. يجب أن تخلق الترجمة تأثيرًا مكافئًا بين قراء النص الهدف.

D-Audiomedial: It refers to films and visual or spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc.

D-Audiomedial: يشير إلى الأفلام والإعلانات المرئية أو المنطوقة التي تكمل الوظائف الثلاث الأخرى بالصور المرئية والموسيقى وما إلى ذلك.

Audiomedial texts require the 'supplementary' method, written words with visual images and music. The text type approach moves translation theory beyond a consideration of lower linguistic levels, the mere words beyond even the effect they create, towards a consideration of the communicative purpose of translation.

تتطلب النصوص السمعية الوسيطة الطريقة "التكميلية" ، الكلمات المكتوبة مع الصور المرئية والموسيقى. ينقل نهج نوع النص نظرية الترجمة إلى ما هو أبعد من النظر في المستويات اللغوية الأدنى ، مجرد الكلمات التي تتجاوز حتى التأثير الذي تخلقه ، نحو النظر في الغرض الاتصالي للترجمة.

Translational Action Theory:

This theory views translation as purpose-driven, product-oriented or outcome-oriented human interaction (the process of translation as message-transmission)

تنظر هذه النظرية إلى الترجمة على أنها تفاعل بشري مدفوع بالغرض أو موجه نحو المنتج أو موجه نحو النتائج (عملية الترجمة كإرسال رسالة)

The theory stresses the production of the TT as functionally communicative for the reader(form and the genre of the TT). Translation must be guided by what is functionally suitable in the TT culture, which is determined by the translator

who is the expert in the translational action and whose role is to make sure that the intercultural transfer takes place satisfactorily.

تشدد النظرية على إنتاج النص الهدف باعتباره تواصلًا وظيفيًا للقارئ (شكل ونوع النص الهدف). يجب أن تسترشد الترجمة بما هو مناسب وظيفيًا في ثقافة النص الهدف ، والذي يحدده المترجم الخبير في العمل الترجمي والذي يتمثل دوره في التأكد من أن النقل بين الثقافات يتم بشكل مرضٍ.

Skopos Theory:

Stresses the interactional, pragmatic aspects of translation, arguing that the shape of the TT should be determined by the function or "skopos" (the Greek word for 'aim' or "purpose") that it is intended to fulfill in the target context', and it may vary according to the recipient. It is the target readers who will prompt the translator to translate, to paraphrase or even re-edit the TT

يشدد على الجوانب التفاعلية والعملية للترجمة ، بحجة أن شكل النص الهدف يجب أن يتحدد من خلال الوظيفة أو "skopos" (الكلمة اليونانية لـ "الهدف" أو "الغرض") التي يُقصد تحقيقها في السياق الهدف ، وقد تختلف حسب المستلم. القراء المستهدفون هم الذين سيطلبون من المترجم ترجمة النص الهدف أو إعادة صياغته أو حتى إعادة تحريره

the translator should use the most appropriate translation strategies to achieve the purpose intended in TT, regardless whether they are believed to be the 'standard' way to produce in a particular translation context (the end justifies the means).

يجب أن يستخدم المترجم استراتيجيات الترجمة الأكثر ملاءمة لتحقيق الغرض المقصود من النص الهدف ، بغض النظر عما إذا كان يُعتقد أنها الطريقة "المعيارية" للإنتاج في سياق ترجمة معين (الغاية تبرر الوسيلة).

Skopos theory emphasis "expands the possibilities of translation, increases the range of possible translation strategies, and releases the translator from the corset of an enforced - and often meaningless – literalness

التركيز على نظرية Skopos "يوسع إمكانيات الترجمة ، ويزيد من نطاق استراتيجيات الترجمة الممكنة ، ويطلق المترجم من مشد حرفية مفروضة - وغالبًا لا معنى لها –

Sociolinguistic Theories

Attempt to link translation to communicative theory and information theory, with special emphasis on the receptor's role in the translation process. They do not completely overlook language structures, instead they deal with it in accordance to their functions in the communicative process. These structures may involve rhetorical devices or figures of speech such as simile, metaphor, irony, hyperbole, etc., in both literary and non-literary texts.

النظريات اللغوية الاجتماعية:

محاولة ربط الترجمة بالنظرية التواصلية ونظرية المعلومات ، مع التركيز بشكل خاص على دور المستقبل في عملية الترجمة. إنهم لا يتجاهلون تمامًا الهياكل اللغوية ، بل يتعاملون معها وفقًا لوظائفهم في عملية التواصل. قد تتضمن هذه الهياكل أدوات بلاغية أو أشكال الكلام مثل التشبيه ، والاستعارة ، والسخرية ، والمبالغة ، وما إلى ذلك ، في كل من النصوص الأدبية وغير الأدبية.

Interpretative Theory (or Theory of Sense):

Designed to reflect the processes which are involved in conference interpreting, is associated with a group of scholars known as the Paris School .This theory argue that interpreters do not work merely with linguistic meaning, but also need to take into account such factors as the cognitive context of what has already been said, the setting in which the interpreting is taking place and the interpreter's own world. The focus should be on the intended meaning or the sense rather than the Words of the ST

النظرية التفسيرية (أو نظرية المعنى):

صُممت لتعكس العمليات التي تنطوي عليها ترجمة المؤتمرات ، وهي مرتبطة بمجموعة من العلماء تُعرف باسم مدرسة باريس ، وتجادل هذه النظرية بأن المترجمين الفوريين لا يعملون فقط بالمعنى اللغوي ، ولكنهم يحتاجون أيضًا إلى مراعاة عوامل مثل الإدراك. سياق ما قيل بالفعل ، والمكان الذي تجري فيه الترجمة الفورية وعالم المترجم الفوري. يجب أن يكون التركيز على المعنى المقصود أو المعنى بدلاً من كلمات النص المصدر

Translation

Chapter four /Translation strategies

A translation strategy is a procedure for solving a problem faced in translating a text (microlevel and macro-level problems)

استراتيجية الترجمة هي إجراء لحل مشكلة تواجه ترجمة نص (مشاكل المستوى الجزئي والمستوى الكلي)

According to this strategies can be divided in to local ones (deal with text segments) and global | strategies (deal with the whole texts).

وفقاً لهذه الاستراتيجيات يمكن تقسيمها إلى المحلية (التعامل مع مقاطع النص) والعالمية | الاستراتيجيات (التعامل مع النصوص كاملة).

Both local and global strategies depends on the translator's background knowledge: critical awareness of the style and content of similar texts, of linguistic conventions, register and intuitions.

تعتمد الإستراتيجيات المحلية والعالمية على حد سواء على معرفة خلفية المترجم: الوعي النقدي بأسلوب ومحتوى النصوص المماثلة ، والتقاليد اللغوية ، والتسجيل والحدس.

Translation strategies can be categorized into general and specific strategies.

يمكن تصنيف استراتيجيات الترجمة إلى استراتيجيات عامة ومحددة.

1.General strategies: they deal with different text types

1- الاستراتيجيات العامة: وهي تتعامل مع أنواع مختلفة من النصوص

2. Specific strategies: they tackle a certain text type, readership and skopos, i.e. the function or purpose of translation. These strategies are of five sub-categories

2. استراتيجيات محددة: تتناول نوعاً معيناً من النص والقراء و skopos ، أي وظيفة الترجمة أو الغرض منها. هذه الاستراتيجيات هي من خمس فئات فرعية

A. Domestication strategy (normalization or naturalization strategy): its purpose to bridge cultural gaps and achieve clearness in line by the hermeneutic

approach which focuses on interpretation and grants the translator the right to manipulate the text so as to make it natural, comprehensible and readable.

ألف - استراتيجية الاستدلال (التطبيع أو استراتيجية التجنيس): الغرض منها هو سد الفجوات الثقافية وتحقيق الوضوح بما يتماشى مع النهج التأويلي الذي يركز على التفسير ويمنح المترجم الحق في التلاعب بالنص لجعله طبيعيًا ومفهومًا ومقروءًا. .

This strategy is often adopted by literary translators as seen in the translations of the following excerpts from Shakespeare's *The Merchant of Venice* into Arabic (page.55)

غالبًا ما يتم تبني هذه الاستراتيجية من قبل المترجمين الأدبيين كما هو موضح في ترجمات المقتطفات التالية من كتاب شكسبير تاجر البندقية إلى اللغة العربية (الصفحة 55)

B.Compensation strategy (return). the technique of making up for the translation loss (cost) of significant features of the source text by approximating their effects in the target text.

ب- إستراتيجية التعويض (العائد). تقنية تعويض خسارة الترجمة (التكلفة) للميزات المهمة للنص المصدر عن طريق تقريب آثارها في النص الهدف.

- **Compensation in kind** التعويض العيني

Approximating a particular type of a textual effect which believed to be untranslatable into the TT by using a textual effect of a different type in the TT .

An example as in the *Qur'anic* aya 155 of surat *Al-Baqara* (the Cow). devices such as the Lam and Noon as in *linablunnakum* (**Surely** We will try you), compensated by lexical items such as **truly ,verily, surely..** etc.,

تقريب نوع معين من التأثير النصي الذي يُعتقد أنه غير قابل للترجمة إلى النص الهدف باستخدام تأثير نصي من نوع مختلف في النص الهدف.

مثال على ذلك في الآية القرآنية 155 من سورة البقرة. أجهزة مثل Lam و Noon كما في *linablunnakum* (بالتأكيد سنحاول أنت) ، يتم تعويضها ببند معجمية مثل حقًا ، حقًا ، بالتأكيد .. إلخ

- **Compensation in place** التعويض ساري المفعول

Compensating for the loss of a particular textual effect occurring at a given place in the ST, by creating a corresponding effect at a different place in the TT. An instance figures of speech as in compensating for the loss of alliteration by employing assonance or vice versa.

التعويض عن فقدان تأثير نصي معين يحدث في مكان معين في النص المصدر ، عن طريق إنشاء تأثير مقابل في مكان مختلف في النص الهدف. مثال على أشكال الكلام في التعويض عن فقدان الجنس باستخدام السجع أو العكس.

التعويض عن طريق الدمج Compensation by merging

Condensing the features carried over a relatively longer stretch of the ST into a relatively shorter stretch of TT , as in translating the phrase [jabara khatirahu] [جبر خاطره] into one single lexical item, the English verb *consoled or comforted* and the lexical item 'sacrifice' for three Arabic synonymous words التضحية الفداء و العطاء

تكثيف الميزات المنقولة على امتداد أطول نسبياً من النص المصدر إلى امتداد أقصر نسبياً من النص الهدف ، كما هو الحال في ترجمة عبارة [jabara khatirahu] [جبر خاطره] إلى عنصر معجمي واحد ، والفعل الإنجليزي متوازن أو مرتاح والعنصر المعجمي " التضحية من أجل ثلاث كلمات عربية مرادفة التضحية الفداء و العطاء

التعويض بالتقسيم Compensation by splitting

Distributing the features carried in a relatively shorter stretch of the source text over a relatively longer stretch of the target text; as in translating the word . Example is the translation of the Islamic term (al-Ihraam الاحرام) into English as "a state in which one is prohibited to exercise certain deeds and practices that are religiously permitted at another state or circumstance."

توزيع الميزات المنقولة في امتداد أقصر نسبياً للنص المصدر على امتداد أطول نسبياً للنص الهدف ؛ مثل ترجمة الكلمة. ومن الأمثلة على ذلك ترجمة المصطلح الإسلامي (الإحرام) إلى اللغة الإنجليزية على أنه "دولة يُحظر فيها ممارسة بعض الأعمال والممارسات المسموح بها دينياً في دولة أو ظرف آخر".

التعويض عن طريق الجمع Compensation by Addition

To compensate for the inevitable loss in the translation of *Du'a Al-Karawan* (The Call of the Curlew) with its poetic style and highly classical and Quranic language, we have to achieve some gains by adding, for instance, an idiom or a metaphor that has no counterpart in the original.

للتعويض عن الخسارة الحتمية في ترجمة دعاء الكروان بأسلوبها الشعري ولغتها الكلاسيكية والقرآنية ، علينا أن نحقق بعض المكاسب بإضافة ، على سبيل المثال ، مصطلح أو جملة. استعارة ليس لها مثل في الأصل.